A-bona Gandin
A-bona Gandin

"He went to the shop"
A story in the Burarra (Gu-jarlabiya/Gu-jingarliya) language of North-Central Arnhem Land.

Story by: Daisy Ngalwaringa
Illustrations by: Ben Pascoe

This project was assisted by the Aboriginal Arts Board of the Australia Council, the Federal Government's Arts Funding and Advisory Body.

Printed by Maningrida Literature Production Centre, November 1990.
© N.T. Department of Education, Maningrida Literature Production Centre

A-bona Gandin

Janguny: Daisy Ngalwaringa

Mun-mawungu: Ben Pascoe
Rrawa a-ninya, lika nipa wupa a-wena, "Ngu-boy barra gandin."
Lika a-garlmuna a-jarl,

a-bamuna mutika a-jinyjarrapa
an-nerra.
Yi-gata lika a-rrenbarriyana,
jarlakarr gu-menga gun-delipa,
wurra nguymbula gipa
mu-ngoyurra a-bona, gatiya
gu-jarlakarr a-yunya.
A-bamuna, jimarn jarra
ana-munganaguwa gu-rrenyjingarna,
wurra a-yinagatapa, a-nana.
Nipa an-gata nguymbula a-wuyanapa, rrapa nipa an-gugaliya a-wuyana.
Lika yi-gaba gu-menga a-jekarra,
jimarnarn a-bangarna,
wurra a-garlmunapa,
ana-balgarrgarr a-barrngumurra.
Lika nipa a-gonyjinga a-ni,

"Waaaw!"
"Waaw!"
Lika an-nigipa jawina a-nana,
a-wena nula.
"An-nga nyi-nana?"
"Minyja nguymbula ngarla!"

"Burdak dericha. Gun-guna gun-jong ngiy-ga barra."
"Ngaw. Nyina-ga barra ay-bu."

Barrwa a-wena, "Ngika, a-lay. Galapa arr-barda."

24
Ganapiya. Lika abirri-bawuna, an-gata nguymbula a-rrikarra a-yurtchinga mu-gorrngunya.

Ganapiya janguny.

26
Title: "He went to the shop"

2. A man was sitting in the camp. Then he said to himself, "I will go to the shop."
4. Then he got up and went along where there was an old truck standing.
6. There he turned off onto a little track,
8. but a snake had already gone ahead of him, and was there on the path.
10. He went along, thinking that he would go to the right hand side, but as he did, he saw the snake.
12. That snake was startled and so was the man.
14. Then the man went back that way, he thought the snake might bite him,
16. but the snake went through between his legs.
18. Then the man shouted, "Waaaw!"
20. Then his friend saw him and said to him, "What did you see?"
22. "I saw a snake!"  
    "Wait there. I will bring you this stick."
24. "Yes. Bring it, so we can kill him." Then again he said. "No. He might bite us."
26. Finish. Then they left that snake, he crawled away into the grass. The story is finished.